

LITERATURA ANTIGUA CHINA



成语 CHENG YU

wánbìguīzhào

完璧归赵

Devolver intacto el disco de
jade al reino de Zhao



zhànguóshí zhàowángdédàoyīkuàixīshìzhēnbǎo héshìbì
战国时，赵王得到一块稀世珍宝——和氏璧。

qínwángzhīdàohòu biǎoshìyuànyìyòngshíwǔzuòchéngchí lái jiāohuàn
 秦王知道后，表示愿意用十五座城池来交换。

dāngshí zhàoruòqínqiáng zhàowángdānxīnqínguóhuìwéibèinuòyán
 当时，赵弱秦强，赵王担心秦国会违背诺言。

yúshì tāzhǎoláilìnxīāngrúshāngliángduìcè
 于是，他找来蔺相如商量对策。

lìnxīāngrúbiǎoshìyuànyìhùsònghéshìbìqùqínguó rúguǒqínguó
 蔺相如表示愿意护送和氏璧去秦国，如果秦国

bèixìnqìyì zìjǐyīdìngfùzér jiāng héshìbì wánhǎodìdài
背信弃义，自己一定负责将和氏璧完好地带

huíguó
 回国。

lìnxīāngrúláidàoqínguó bǎhéshìbìxiàngěiqínwáng qínwángbǎ
 蔺相如来到秦国，把和氏璧献给秦王。秦王把

héshìbìpěngzài shǒushàng xǐhuānzhi zhì quèbùtíjiāohuànchéngchíde
 和氏璧捧在手上，喜欢之至，却不提交换城池的

shì lìnxīāngrúkànchūqínwángméiyǒuchéngyì biànshuōyùshàngyǒugèxiǎo
 事。蔺相如看出秦王没有诚意，便说玉上有个小

xiá cī yào zhǐ gěi qínwáng kàn qínwáng jiāng héshìbì huán gěi le tā
 瑕疵，要指给秦王看。秦王将和氏璧还给了他。

lì xiāng rú jǐn jǐn bào zhù hé shì bì

yǐ zhù ér lì

zhǐ zé



蔺相如紧紧抱住和氏璧，倚柱而立，指责

qín wáng bù shǒu xìn yòng

yào bǎ bǎo yù wǎng zhù zǐ shàng zǎ

秦王不守信用，要把宝玉往柱子上砸。

qín wáng dà jīng

máng mìng rén nǎ lái dì tú

bǎ shí wǔ zuò chéng chí zhǐ

秦王大惊，忙命人拿来地图，把十五座城池指

gěi lì xiāng rú kàn

lì xiāng rú kàn wán dì tú

shuō hé shì bì shì

给蔺相如看。蔺相如看完地图，说：“和氏璧是

wú jià zhī bǎo

dà wáng yī dìng yào jǔ xíng yí gè lóng zhòng de yí shì

无价之宝，大王一定要举行一个隆重的仪式。”秦

wáng wú nài de dā yìng le

王无奈地答应了。

lì xiāng rú huí dào zhù sù

lián máng zhǎo rén chuān zhe má yī bù shān

蔺相如回到住宿，连忙找人穿着麻衣布衫，

tōu tōu de bǎ hé shì bì sòng huí zhào guó

wǔ tiān guò hòu

qín wáng zhǔn bèi

偷偷地把和氏璧送回赵国。五天过后，秦王准备

zài diǎn lǐ shàng jiē shōu hé shì bì

lì xiāng rú shuō qín guó bì xū xiān gē

在典礼上接收和氏璧。蔺相如说秦国必须先割

chéng tā cái xiàn shàng měi yù

qín wáng zhī dào

jí shǐ shā le lì

城，他才献上美玉。秦王知道，即使杀了蔺

xiāng rú yě dé bù dào hé shì bì

fǎn ér xiǎn de zuò wéi dà guó de

相如，也得不到和氏璧，反而显得作为大国的

qín guó bù jiǎng chéng xìn

zhǐ hǎo fàng lì xiāng rú huí guó

秦国不讲诚信，只好放蔺相如回国。

完璧归赵



zhànguóshí zhàowáng dé dào yī

战国时，赵王得到一

kuài xīshìzhēnbǎo héshìbì

块稀世珍宝——和氏璧。

qínwángzhīdào hòu biǎoshìyuànyìyòng

秦王知道后，表示愿意用

shíwǔ zuò chéngchí lá i jiāohuàn

十五座城池来交换。

dāngshí zhàoruòqínqiáng zhàowáng

当时，赵弱秦强，赵王

dānxīnqín guóhuì wéibèinuòyán

担心秦国会违背诺言。

yúshì tāzhǎoláilìnxiangrúshāngliáng

于是，他找来蔺相如商量

duìcè

对策。

lìnxiangrúbǎoshìyuànyìhùsòng hé

蔺相如表示愿意护送和

shìbì qùqín guó rúguǒqín guó

氏璧去秦国，如果秦国

bèixìnqìyì zìjǐyīdìng fùzér

背信弃义，自己一定负责

Periodo de Reinos
combatientes

Tesoro excepcional

Expresar, manifestar
Ciudad (antiguamente)

Intercambiar

Débil

Fuerte

Desobedecer

Promesa, compromiso

Consultar

Contramedida

Escoltar

Felonía

Encargarse

jiāng h é shì b ì wánhǎo dì d à i huí guó

将和氏璧完好地带回国。

lì n xiān grú lái dào qín guó bǎ h é

蔺相如来到秦国，把和

shì b ì xiàng gěi qín wáng qín wáng bǎ h é

氏璧献给秦王。秦王把和

shì b ì pěng zài shǒu shàng xǐ huān zhī

氏璧捧在手上，喜欢之

zhì què bù tí jiāo huàn chéng chí de

至，却不提交换城池的

shì lì n xiān grú kàn chū qín wáng méi yǒu

事。蔺相如看出秦王没有

chéng yì biàn shuō yù shàng yǒu g è xiǎo

诚意，便说玉上有个小

xīa cǐ yào zhǐ gěi qín wáng kàn

瑕疵，要指给秦王看。

qín wáng jiāng h é shì b ì huán gěi le tā

秦王将和氏璧还给了他。

lì n xiān grú jǐn jǐn bào zhù h é shì

蔺相如紧紧抱住和氏

bì yǐ zhù ér lì zhǐ zé qín wáng

璧，倚柱而立，指责秦王

bù shǒu xìn yòng yào bǎ bǎo yù wǎng zhù

不守信用，要把宝玉往柱

Intacto, íntegro



Ofrendar

Sostener con las manos

Hablar de, mencionar

Darse cuenta, percatarse

Sinceridad, lealtad

Jade

Defecto, imperfeccion

Señalar

Devolver

Firmemente

Apoyarse en

Pilar

Criticar

Solvente (cumplimiento)

zǐ shàng zǐ á

子上砸。

qínwáng dà jīng máng mìng rén ná

秦王大惊，忙命人拿

lái dì tú bǎ shí wǔ zuò chéng chí zhǐ

来地图，把十五座城池指

gěi lǐ xiāng rú kàn lǐ xiāng rú kàn wán

给蔺相如看。蔺相如看完

dì tú shuō hé shì bì shì

地图，说：“和氏璧是

wú jià zhī bǎo dà wáng yī dìng yào

无价之宝，大王一定要

jǔ xíng yí gè lóng zhòng de yí shì

举行一个隆重的仪式。”

qínwáng wú nài de dā yìng le

秦王无奈地答应了。

lǐ xiāng rú huí dào zhù sù lián máng

蔺相如回到住宿，连忙

zhǎo rén chuān zhe má yī bù shān tōu tōu

找人穿着麻衣布衫，偷偷

de bǎ hé shì bì sòng huí zhàoguo

地把和氏璧送回赵国。

Golpear, martillar

Asustarse, espantarse

Ordenar, mandar

Tesoro de valor
incalculable

Solemne
Ceremonia

Sin remedios

Alojamiento



w ŭ tiānguò hòu qínwángzhǔnbèizài

五天过后，秦王准备在

diǎnlǐshàngjiēshōu héshìbì lìn

典礼上接收和氏璧。蔺

xiāngrúshuōqínguó bìxūxiāngēchéng

相如说秦国必须先割城，

tācáixiànshàngměiyù qínwáng

他才献上美玉。秦王

zhīdào jíshǐshālelìnxiāngrú

知道，即使杀了蔺相如，

yědébú dào héshìbì fǎnér

也得不到和氏璧，反而

xiǎnde zuòwéidàguó de qínguó bùjiǎng

显得作为大国的秦国不讲

chéngxìn zhǐhǎo fànglìnxiāngrú

诚信，只好放蔺相如

huíguó

回国。

Ceremonia

Haber que, tener que

Ceder

Matar

Obtener, lograr conseguir

Al contrario

Mostrarse, manifestarse

Poner en libertad

Durante el Período de los Reinos Combatientes* (siglo V a.C.-221 a.C), el rey de Zhao obtuvo un tesoro excepcional: Heshibi (era un disco de jade ceremonial sagrado).

Cuando el rey de Qin se enteró, manifestó que quería intercambiarlo por quince ciudades. En ese momento, el reino Zhao era débil y Qin fuerte, así que el rey Zhao estaba preocupado de que Qin desobedeciera su promesa. Entonces, se acercó a Lin Xiangru (posteriormente Lin) para discutir las contramedidas. Lin expresó su disposición a escoltar a Heshibi a Qin, y si Qin rompía el acuerdo, sería responsable de traer de vuelta el tesoro intacto.

Lin llegó al reino de Qin y presentó el disco de jade al rey de Qin. El rey de Qin sostuvo el disco en su mano y le encantó, pero no se mencionó el tratado del cambio de la ciudad.

Lin notó que el rey de Qin no mostraba sinceridad, entonces dijo que había un pequeño defecto en el disco de jade y que quería mostrárselo al rey Qin. El rey Qin le devolvió HeShibi.

Lin abrazó a He firmemente, se apoyó en el pilar (del palacio), acusó al rey Qin de mala fe y quiso arrojar el disco de jade al pilar.

El rey de Qin se asustó y rápidamente ordenó que trajeran un mapa y le mostró a Lin las quince ciudades. Después de mirar el mapa, Lin Xiangru dijo: "Heshibi es un tesoro invaluable. Su Majestad debe celebrar una gran ceremonia", el rey Qin aceptó a regañadientes.

Cuando Lin regresó a su alojamiento, se apresuró a encontrar a alguien que visitiera una camisa de lino para llevar en secreto el disco a su reino Zhao.

Cinco días después, el rey Qin estaba listo para recibir al disco de jade en la ceremonia. Lin dijo que el estado de Qin tenía que ceder las ciudades primero antes de ofrecer el disco.



El rey Qin sabía, que a pesar de matar a Lin, no obtendría a Heshibi. Por el contrario, empequeñecer el reino Qin por deshonesto, por lo que tuvo que dejar que Lin regresará a su reino.

*El Periodo de Reinos Combatientes fue un período de grandes cambios en la historia china después del Período de Primavera y Otoño, y una era de feroces luchas entre los diferentes reinos. Hay muchos discursos sobre el año de inicio del Período de los Reinos Combatientes, y no hay un límite de tiempo claro con el periodo anterior. El Período de los Reinos Combatientes terminó en 221 a. C. cuando el emperador Qin unificó los seis reinos.

wánbìguīzhào

完璧归赵

Definición-Uso



wán

完: Entero, intacto

bì

璧: Disco de jade utilizados para sacrificios en la antigua China

guī

归: Devolver

zhào

赵: Zhao (nombre de un reino)

完璧归赵 es una metáfora de devolución íntegro de un objeto a su dueño original

xièxiè nǐ bǎzhèběnshūjiègěi wǒ

wǒ kàn wán hòu yī dìng huì

例句: 谢谢你把这本书借给我, 我看完后一定会

wánbìguīzhào de huángěi nǐ

完璧归赵地还给你。 Gracias por prestarme este libro, te lo devolveré intacto como el disco de jade al reino de Zhao.